

95 - 82

Ніна Френкель

4241



# ПЕТАМ

# НАТІГ

РОЧ КЫВ ВЫЛІС  
КОМІ КЫВ ВЫЛО  
ВУЖӨТІС Н. Р.

Г. Кудымкар  
Комі-Пермјацкој іздательство  
1932 во.

# I-j ТОР

Занавес озын шулъга вадорын суалб пызан. Петб нүйтіс, кіас важ шабурок.

**Нүйтіс** — Етыкöt Борjaköt

Он тöд, мыј керны:

Асмознас керё сія пыр.

Візётö, чељад, токо мыйеö  
сія ез теч корманац тыр:

(Кыскалб кормансіс і течө пызанлб).

Іззез,

Проовока, гајка,

Ңаң кусök

І сімём көрттулок,

Сортні кышшез,

Ңулём коска

і карандаш торок.

(Осыб занавес Бёрланьас ироват, кôда вылын уәб зонкаок. Валажтчо чісто падтөг: чұвқіез башалбыы  
стена вылын отлағын чышкоткот, вешіян і јорнбс  
валажтчоны крðвац увтын, жеклын суалбны چаркіез).

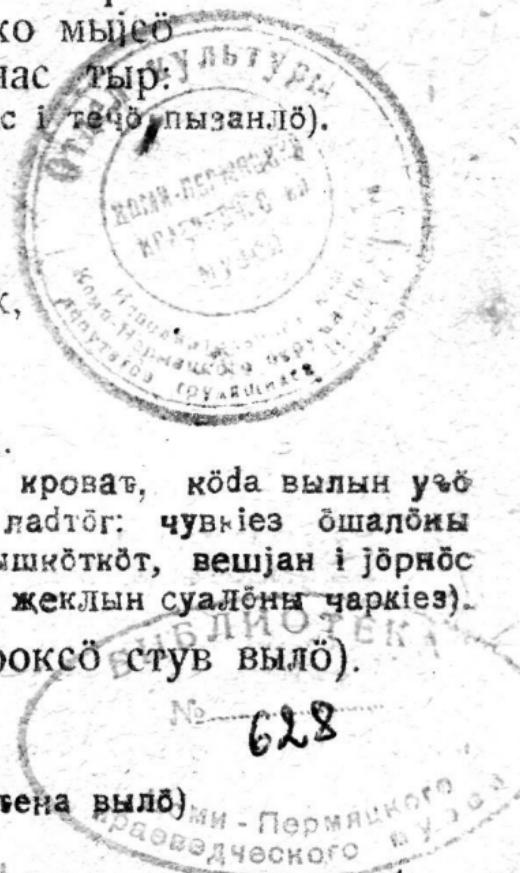
**Нүйтіс** — (баштö шабуроксо стув вылб).

То Борja узё,  
дульс петö.

(Візётö стена вылб)

№

628



Окота меным төдны:  
Кың сүрісб сетчö чукіез?  
Jörnöс, вешjan-to кроват увтö,  
А етчö жек вылб чаркіез?

(Петö. Часын вачкбны öкмисб)

**Мам**—(сцена сајын)

Боріа, четчи,  
Соjны лёсётчи.  
dacöz-ны час.

**Борja** (саjmö, дыша).

Gejcas... сеjчас...

(Нужлагб кроват вылын. Вувтöмбн пырб пон, квати-  
тö вешjan крёвает увтö і котрагб сijон сцена жуңа).

**Борja**—(четчöвтö) Маму, Лапко  
вешjan пышшötic...

(Котрагб пон сбрин)

Лапко, ваj!..

Ciž-бы jуртö і поткöti...

Baj!..

(Мырdbö пон дынiс вешjансб, вiçötö cijö)

Oj-jo-jo...

Мыjыжда оста!..

**Мам**—(сцена сајын). Борja, вёрётчи,  
Te-дынö локтiс Косва.

**Борja**—Локта, сеjчас.

(Biçötö omön)

Лунёті сетчö  
Јöрнöсöс тöн  
Ме пукті кытчö...

(Сы пора пон кыскö јöрнöс крöвает уятö і пондö  
кыскавны сijö).

**Борja**—(Кыскö јöрнöссö асланас. Ласкова)  
Лапко вег. (Лöгöн)  
Лапко сет мыса!..

**Мам**—(Пырö). Борja, он-кö четчи  
Ог лöсöt соjны  
Ме теныйт сесса.

**Борja**—(Мырddö јöрнöссö, вiçötö југытлö)  
Сетчö-жö бöрас  
Лякасöм кыскö вар.  
Кынöмлас оста...  
Но ладно,  
Пасталам сiз,  
Оз жык ло жар.

(Пасталö јернöссö. Кватöтö стув вылiс чаркiез).  
А чаркiö мыла ва? (думајтö)  
Оj, ed быль  
Ме тöн пöрötí ваöн леjка.  
(Гуýыштö кiсö чаркiö).  
А пышкас турiс мыjkö клеj код...  
(Кыскö учiтik талъöм комск, вiçötö, дукалö).  
Талъöм картовка...

**Мам**—(лöгöн) Четchan он те талун, Борка?

**Борја** — Кытчö-нö лоicö чuvkiez?  
Бöра пышшötis нiёö Лапко...  
Ог вермы мунны ме чаллподöн...  
Ме чожа бöбма етöн понöн...  
(Кваштö Лапкоöс пелöттас).  
Лапко, кытöн чuvkiez?  
Вистав-кö?..

**Мам.** Борја,  
Колтchan te талун соjtöг.

**Борја.** (dövkö подушканас).  
Лапко, кытöн чuvkiri?  
Вистав-но!..  
Раз... два... три!..

(шентö поныслö подушканас, a iñmö мамыслö).

**Мам.** Етыкöt зонкакöt  
Мырсыны пондан настö век...  
(бостö стена вылiс чuvkiez i шентö niјö Борјалö)  
То чuvkiet.  
На коккетö кöмöt,  
да сыбöрын буржыка вiçöt...  
(Борја жагöнлик, жетермасöмбн понdö пастасны).

ЗАНАВЕС.

## 2 Топ

**Нүйтіс.** (Занавес озын).

Кык ғод чуаліс,  
Быдміс Борja ыжыта.  
І школаö-ні төв котрасіс.  
А вешjanлас со мёjmуса оста,  
Го сіja һаtöс ѡрнöсокыс.  
Віzötам, локтіс школаö қышомён  
Міjan учітік велётчіс.

(Особ занавес. Велётчан жыр. Сұнара вылын ышалö  
ыжыт географіческөj карта, шульгалаň суалö велётіг-  
лён пызан, вeskытлаňас партаез Борja суалö стена  
дынын і чіркајтчö мелён).

**Нүйтіс** (остö оциc картасö).

А ноко остам Борjalіс парта.  
(Кыскö і мытчалö).

Географіческөj карта...

(Паскетö картасö).

Тыдалö, сурлём сіja ваö,  
А ешö умольжык-саö...  
А то Борисколён тетраддез:  
Өтас мыјыс, абу гіжом,  
Mödac быд код берса течом.  
І омён лаккез, лаккез...

Сетён ётлаын і кніга.  
Пыр кың овлö-абу обложітом.  
Сы коласын ручка јывтöм.  
Медбы кызжык вöлі сумка—  
Борис пуктöм коктöм румка.

(Петö. Звонок Пырдны чельдь, пукебны партаез саё, мыскöны кнігабз, тетрадфөз, байтöны жын голосон бта мöдкöt).

Борис (Перыта чышкö соснас чиркайтöмсö стенағис).

Оj, звонок...

Бöра пондётчö-ны урок...

(Мунб парта дынö).

Сејчас учитель пырас класjö,  
Шёктас лыддыны рассказ:  
„Кың озжык олöма рабочöй классыс  
І кың олöны сејчас“.

(Кыскö партаіс кніга, лістајтö).

„Міjan колхоз“...

„Локтіс толыс“...

Кытöн-нö семдеғат седмөйис?

Сетщöм лісыс абу некытöн...

(Квазытö журсö).

О... Töda... Усiс töдлам:

Ме каттылi сетчö тöн

Шордjöвöj kövdöm.

(Кыскö нёjитöм кніга лiс)

Арзі... Ура!..

(Пазкітің сіjбі, повчіс).

Кісінгі нөjітчіс,

А шёрас оста...

(Нөjітің ліссі і шупкің сіjбі жоғжы).

(Уеð тәдлас).

Еші міянлі волі сетом

Арзыны картавліс Кітај.

(Перыта кыскің карта).

Оj-oj-oj, бёра беда тай...

Кыс понда кішішіны ме сіjбі?

Картавлас омён тён

Кісті черніво...

(Оз тәб, мыj керны).

Мыj меным öні усё керны?

Учітель пырас сеjчас...

Ог тәd урок...

Велётны öні ог-ні вермы...

Геравны пондас быdöc класс.

(Чельадь байтобың ота мәденийскот

Локтө учітель.

(Пырб велётіс, қетермасбоман пазкітің журнал, віz б  
тә сылб, сыйбөрын вісталб Боріслб).

**Велётіс.** Мытчав міянлі, Борja

Каспіjsкое морjo.

Köda ладорын  
даñнöj Восток?

Кытён ва Волга,  
Кышём сылён пріток?  
(Борја жагвыв четчб, мунб карта дынб).

**Борја.** (Візётö карта вылас ёт mödörö).  
даљой Восток...  
Сылён пріток...  
(Мытчалб чуянас кытчо сурас).  
Сетён вёлі... Сетён....  
Кытчо-но сіја лоіс?..  
(Челадь сералбны).

**Велётіс** (серомтчіс) Но те і Боріс...  
(Лёгёнмоз).

Ме азза, те урок ен велёт,  
Книгаат ен і візёт.  
Кујлін, тыдалю, гор вылын,  
да сёлалін вылө...

**Борја.** (Візётö жожо).

Ме ачым ег казав,  
Кыз косалі сіjo ліссö.  
А карта вылө,  
Кісті черніло...

(Челадь етб буражык сералбны)

**Велётіс.** Сетшом урок велётом понда  
Ме сувтота тенит „нeyd“.  
(Гіжё журналб. Боріс јурсо мышкыртёмён мунб  
пукб аслас место).

ЗАНАВЕС.

## З ТОР

Оғеө занавес. Посадын сад. Суалө скамејка, јашмік јог утбө, Пәлек вылын гіжом; „не сөвавны і јог не керны“. Пырб Борja.

**Борja.** Пышші школаіс ме оні,

Ез ағзыв ңекін... Мерад!

Сөлөм радён менам јоткө...

Ок, і гажа локтіс кад.

Күігалө өсөтө і візётны,

А ңетолішто велётны...

Кошшы картавліс Кітай...

Сытөг меным гажа тай!

(Нұжжағб омөн).

А гажа татён местаок,

Шотчісны ем скамејкаок...

(Вод скамејка вылб).

Школа вылө оні сөвза.

Ағ вітчісөны, көр месталіс ме вёрза...

(Сөвзб от мәдәрб. Шы абу Вептіб)

Вес олбом-вреднёй прівычка.

(Візётб пу вылб)

Вон көз вылө пуксіс кајок.

Ме сіjо оні сес крукышта.

Кытёнкө менам вәлі пугачок.

(Кошшо корманнебіс. Кыскало чапқапқа жожас быд  
көз јогсө).

Но ета мыж?

Кытчо-нö сіja лоіс?

Сторож (сцена сајын) Оj te, : сникаок,

Мыла јогсö сетчö керан?

Боріс. Раz бöбмін,

Мыj öм тырнат горётан?

(байтö отнас).

Кытчо-нö ёшіс,

Остаёттас наңтö петіс...

(мöдöртö кормансö, тыдало ыжыт оғта).

Сторож. (пирö). Öj, ғімліав-ко туjlіс јогсö,

Нето вештан менам штраф.

Боріс (голос жыннас).

Пышши чожык Боріс јорт,

Сторож, тыдало, лög öффөн морт...

(Перыта пышшö)

Сторож. (вітчö, чукортö јогсö).

Быд јёзөс ме аззылі уна,

Боріс кодфомыс абу некытён.

Сетщом отірыскöt.

Вес чулало менам мырсöм.

(Байтö јеэлö)

Мырсан, чышкан, луннас размöd,

Мед өті јög тор ез вöв некытöн.  
Борис коддомбс веңны оз поz-ед  
Сек-жö керасö јогсо омён.

(Мунö)

**Борис.** (Вiрötчö пу сајсанъ)

Мунис?

Ез вермы вiтчiсны.

Онi пукса шотчiсны.

(Пуксо скамеjка вылö i сек-жö четчö ббр)

Оj, мыjkö бышкасö!..

(Треgитö вешjансö суjыштö кiсö бырсм корманö).

Азгic пугачö...

(Кыскö Пугачсö)

Но, каjинöj, берегiс-ко!..

(Лöдötchö лыjны)

Онi лыjас тенö Бориско!..

(Лыjä. Іnmö бшынö, keda жугалб)..

**Борис** (Вiрötö сцена саjö),

Оj, іnmi бшынö,

Жүргi стекло...

Пышши Бориско.

Пукбötасö-то...

(Mödö пышшины, но кылö мiлiтсiонерской свисток i  
пирö мiлiтсiонер)

**Мiлiтсiонер.** Стоj, Бориско!..

Ылö он пышши.

Мунам мекёт щош  
Оні мілітсіјаö.

Мунð, бтлаын нубтö Борісöс. Сіja пыкеб-оз бы мун)

## З А Н А В Е С

### 4-өз топ

**Нүйтіс.** Віт год чулалом гажа олём böрын.

Борісным міjan школаіс-ні петöм,  
Ужавны станок саjо зонкаыс сувтöм.  
да неöффöн бурö казалім мі чожа:  
Боріс пыр колтчö бörö.  
Боріслён быdöc оз вöсав:  
То матеріалlez озё тырмö.  
Нето інструментыс жугалом.  
Учотсанъ берегітны абу веалом...  
Ужло пыр-ні сіja сормö,  
Заданно вексö оз тырт досповна.  
Сіja умöllyssса умöl-ні...  
Сыкöt пыр шум öтік... Beda!..

(Сцена бт котёртö Боріс і саjсвтчö сцена саjö).

**Нүйтіс,** Котёртö Боря, сосsez пужöм,  
А быdöc важын-ні ужлын...

(Нүйтіс петö. Озэö занавес. Заводс<sup>с</sup>öj цех, рабочоj-  
jез сулалыны станоккез саjын).

Рабочојјез. (Отлаын).

Ті кылат заводској түдок?

Mi уж вылö сувтім быдöс.

Весётамö, мавтам быд учтік торок,  
Машіна рађејтö сijö.

(Быдöс весётны і мавтöны азсіныс станоккез. Ко-  
тёрөн пырб Боріс, чісто пöд м. Ускотчб пукö аслас  
станок дынб).

Боріс (Гöкыта воалö).

Быд лун котёрта ужлö ета...

Чісто пöда...

Ог понды ме станок весётны!..

МОdA:

Рабочојјез (Отлаын).

Ударноја кутчам уж бердö.

Бёрö ed колтчö некін,..

Ударноj ужён мытчалö.

Мымда міjan ем вын.

(Ужалöны)

Боріс. (Руштёмён четчö, да пуксо бёр).

Шотчісышта ешö недырjк

Мызj талун ме јона.

Те вітчjс менö станочjк:

Kадыс оғаным уна!..

(Паскотб әмсö)

A—a—a!.. Узыштj-б öнi чёсқыт онöн,  
da полa—мастеп öddöн лöг,

Пондас відны менő јона:

(Нेरәмән)

,Боріс коласаным мед умöл морт,  
Сіја позорітö бидöс завод!..“

(Четчö. Мышкыртчö станок дь иб).  
Но, станок, кутчам уж бердö.

(Мöдö леңни станок, сіја оз вörзы).  
Муган? Умöла раз тенö ме вердö?

(Ешо ётпýр пешлö)

Но, вörзы, вörзы!..

(Станок иевна мунiс, да бöра сувтiс).

Бöра таj сувтiн, rad!..

Ме часöт töda,

Кытöн мыj lad.

(Вiздöтö станоксö.)

Оj, мымда сетчин јогыс!..

Важын ме сjö ег мiскав:

Сiбалас, настö, чожа rodыс!..

Miскавтöг иежыс оз лöсав...

Вöлiс ме tödi,

Кытöн сылён товк!

Часбörтi лоас

Бидöс готов!..

(Пондö весöтны станоксö).

ЗАНАВЕС

## 5-ӘЗ ТОР

Петө нүйтіс.

**Нүйтіс.** (Баітө іёзыслö).

Есса оғ пондö мi.

Ңем-ңj мытчавны,

Онi тiјанлiс ме.

Möda јувны:

Колö заводлö

Прогулшiк i лодыр?

Јоз. Оз!..

**Нүйтіс.** Онi тiјанлiс ешö ме јуала:

Кöбы учётсанъ Борiсöс велöтны

Tödны порiadок,

Радејтны быд уж.

Сек вöлб заводлын

Cija неколан вуж?

Јоз. Ез!..

**Нүйтіс.** Челадь, а асныт тiјö

Борiслanъ немöн od вачкiсö?

Ti оккуратнöjöс школалын... гортын..?

Борiс оз вермы тiјанöс

Шуны аслас јортöн?..

**Челадь.**— Борiс мiјанлö абу јорт,

Сылён міјансаң торја горт.  
Сыліс прімерсö міjö чапкамö бокö.  
Кін сыкöt мунас,  
Лептö кi ноко.

(Шы абу).

**Нүйтiс.** — Октябрјонок, піонер.  
Сетö быдлаын бур тi прiмер.  
Радеjtö быд уж,  
Ed tödö дышётчом.  
Колö станоклö.  
jon смена—  
сетщом!..  
Борiс кодбommезлö  
Сетö тi боj!  
Нija соралöны  
Ужсö пороj.  
(Паскötö тiжём лозунг).

„Токо чистотайи вермам берегитны ассiным  
здравоj“

КОНЕЧ.



Все

Беслатко

г. Кудымкар, тип урал.  
полиграфтреста,  
Заказ №264 Окр.  
лит № 1149,  
Тираж 2000  
1932 г.

**На пермяцком наречии коми языка.**

**Нина Франкель „ДАЕШЬ ЧИСТОТУ“ Перевод Н. Р.**

Коми-Пермяцкое издательство Кудымкар  
Уральской области.